



Figura 1.- El Certamen Nacional de Música Folk, un revulsivo para la investigación de la tradición oral. Foto: I. Sena

El estribillo, una peculiaridad en la poesía de tradición oral moderna en Tarifa

Carmen Tizón Bernabé

Este artículo es un pequeño estudio que trata de demostrar la originalidad de la literatura de tradición oral en Tarifa frente a los textos recogidos en el resto de Andalucía. Las variantes textuales más significativas son los largos estribillos que incluso aparecen intercalados en el repertorio romancístico.

Palabras clave: estribillo, literatura oral, lírica tradicional, romancero, versiones.

Introducción

Según la RAE. La palabra estribillo es polisémica y puede tener dos significados:

1. Expresión o cláusula en verso que se repite después de cada estrofa en algunas composiciones líricas.

2. Voz o frase que por hábito vicioso se dice con frecuencia.

En ambos casos es evidente que el estribillo es un recurso repetitivo que se produce en idénticos intervalos imponiendo un ritmo determinado.

En nuestro caso hablaremos del primer significado que la Real Academia de la Lengua

atribuye a esta palabra. El estribillo, no sólo sirve para marcar el ritmo dentro de un poema, sino que además refuerza el tema principal del texto:

*Poderoso caballero
es don dinero*
(Francisco de Quevedo)

A las cinco de la tarde
(García Lorca)

En otras ocasiones es puro juego:

*Caña con corcho
corcho con caña,
eres la reina de toa España¹*

Entonces ¿qué tiene la tradición oral en Tarifa que la hace singular ante los repertorios líricos y romancísticos del resto de nuestra península?.

La respuesta la encontramos en la inclusión de largos estribillos tanto en la lírica como en el romancero propiciada por el uso que de estas canciones se ha venido haciendo en nuestra localidad, es decir, el factor que incide en este fenómeno literario es su contexto folclórico.

¹ Recogido en el barrio del Moral a Juana González Ortiz. 1979

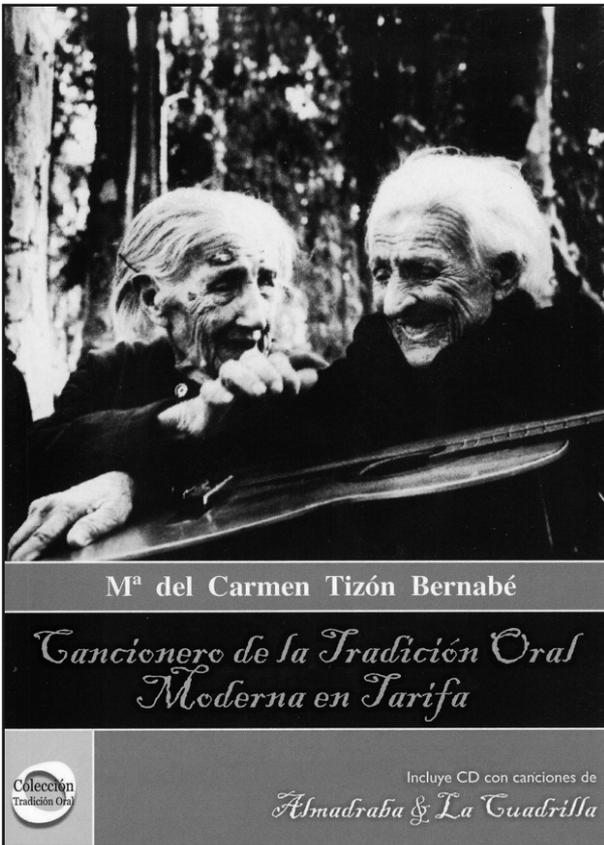


Figura 2.- Portada del libro *Cancionero de la Tradición Oral Moderna en Tarifa*. Foto Juan Villalta.

La mayoría de estas canciones y romances han sido interpretadas y recordadas anualmente en la Nochebuena.

El barrunto de la Navidad comenzaba en septiembre, después de la romería de la Virgen de la Luz, cuando las familias en el campo se empezaban a reunir para recordar los romances, canciones y aguilandos que luego ejecutarían con absoluta firmeza en la Nochebuena.

El cante era interpretado por la colectividad, aunque siempre había un encargado o encargada de llevar la voz cantante y es aquí donde el estribillo alcanza su razón de ser, ya que servía para que todos aquellos que no se sabían las largas narraciones romancísticas, pudieran participar en el estribillo.

Las canciones líricas también solían interpretarse en las reuniones de fandango tarifeño o chacarrá para proseguir la diversión mientras que los tocaores y bailaores descansaban.

Por lo tanto, el estribillo pasa de ser un simple recurso repetitivo a elevarse a la categoría de instrumento aglutinador que hace a todos sentirse

miembros de una misma comunidad.

Temas

La temática de estos estribillos tarifeños es muy diversa, pero podemos destacar tres grandes grupos:

1.- Estribillos que incluyen una secuencia textual narrativa:

Tengo que subir al puerto
al puerto de verde rama,
tengo que pisar la nieve
por querer a esa serrana
y después de haber subido,
haber pisado la nieve,
ya no me quieres serrana,
serrana, ya no me quieres.²

2.- Repeticiones compuestas por sintagmas o frases sueltas carentes de sentido respecto al tema general de la canción:

Tú mi prima,
Yo tu primo,
Tú con otra, yo contigo...³

3.- Onomatopeyas que hacen de la voz un simple instrumento de percusión:

Del terebó,
Tereberebó,
Caracaracó, caracó.⁴

Extensión y estructura

En cuanto a su extensión y estructura, los estribillos tarifeños pueden presentar las siguientes variedades:

-Estribillos cortos intercalados entre los versos de una estrofa:

Un curita está malo
chiviriviri
con calentura
la, laurel
porque vio a la maestra
chiviriviri
medio desnuda
*la, laurel*⁵.

² Recogido en Puertollano a Juan Panes 1980

³ Recogido en Las Chanchorreras a Dolores Perea Rondón. 1983

⁴ Recogido en Guadalmesí a Antonia García Natera. 1979

⁵ Recogido en Tarifa a Sebastián Rondón. 1980

-Estribillos cortos interpretados al final de cada estrofa:

Los aguilandos pedimos
aunque sea con pan casero,
nosotros somos gañanes,
gazpacho es lo que queremos.
*¡Ay, olé! ¡Ay, olé!*⁶

-Estribillos extensos intercalados entre los versos de una estrofa:

No me case usted, madre,
Flor del virulé,
Olé, olé,
con hombre gordo,
que en la cama se vuelve
flor del virulé,
olé, olé,
tripa y mondongo.⁷

-Estribillos extensos situados al final de cada estrofa:

Yo pensé que el querer bien
era cosa de juguete
y ahora veo que se pasa
las fatigas de la muerte.
Repara y verás
la cara morena
que tiene la niña
que a mí me camela,
esos ojos negros
me tienen a mí
malito en la cama
sin poder vivir,
sin poder vivir,
son poder dormir,
esos ojos negros
*me matan a mí.*⁸

-Curiosamente algunas canciones y romances del corpus tarifeño presentan dos versiones de estrillos, una corta y otra extensa:

¿De quién será esa casita

¿De quién será esa casita
con tantísimos balcones?
Con tantísimos balcones
Y ole. ¡Ay olé! ¡Ay olé!
olé. ¡Ay olé! ¡Ay olé!
será de Antonio Triviño,
será de Antonio Triviño,
Dios le dé muchos millones.
Dios le dé muchos millones.
Y olé. ¡Ay olé! ¡Ay olé!
*Y olé. ¡Ay olé! ¡Ay olé!*⁹

Que a mi morena me la encontré
iba camino de San Andrés,
iba llorando y le pregunté:
-¿Por qué llorabas?
-Porque lloré,
porque mi amante se va a casar
con una rubia
de la, de la.
De la, de la que de aquí pa allá,
que taritatí, que taritatá.

Pero lo más sorprendente de la tradición oral en nuestro término municipal es la inclusión de largos estribillo en el repertorio romancístico:

Rey moro tenía tres hijas
todas tres como la plata
que con su segundina
que con su segundaina,
que con su limón verde
y su fresca naranjada y olé.
Y la más chica de todas
Delgadina se llamaba ...¹⁰
Mañanita, mañanita, mañana de San Simón
que con el oretín
que con el oretón
se pasea un caballero,
hijo del corregidor...¹¹

Se juntaron en un cuarto
las comadres todas tres
Poderoso Dios,

⁶ Recogido en la Luz a Luisa Díaz Pérez. 1980

⁷ Recogido en las Canchorreras a Dolores Perea Rondón . 1980

⁸ Recogido en Las Canchorreras a Dolores Perea Rondón. 1980

⁹ Recogido en Tarifa a Antonio Triviño Iglesias. 1981

¹⁰ Romance de Delgadina / *Guadalmesí. Antonia García Natera. 1979*

¹¹ Romance de Alba niña / *Facinas. Antonio Ojeda Benítez. 1980* Romance de Alba niña / *Facinas. Antonio Ojeda Benítez. 1980*

*perejín con , con,
Soberana Inés,
al dos ,al tres ,
pirulé,
una lleva una pelleja
de vino para beber...*¹²

-Buenas noches, patroncita
*Con el ay, con el ay, ay,
-Ven con Dios buen militar,
que con el oretín que con el oretán
ven con Dios, buen militar...*¹³
La Virgen va pa el Calvario,
madre de dios verdadera,
con lágrimas en los ojos
va regando to la arena
*Suenan, suenan los panderos,
guitarra y acordeón
porque dicen que ha nacido
en Belén el niño de Dios...*¹⁴

Conclusión

Según lo expuesto anteriormente, el estribillo toma un inusitado protagonismo propiciado por las circunstancias que siempre han rodeado este corpus literario.

Este recurso repetitivo pasa de tener una función rítmica a ser un instrumento sociabilizador , ya que nuestra lírica y nuestro romancero no son interpretados por un solista, sino que están concebidos como una manifestación coral asociada a la celebración de la Nochebuena y reuniones de chacarrá.

Frente a las versiones romancísticas que recorren todo el mundo panhispánico exentas de estribillos, en nuestra localidad estos se intercalan en la narración haciendo de nuestro romancero una manifestación oral especial y original.

Por último, siguiendo la tradición que

habitualmente servía como colofón de las interpretaciones líricas y romancísticas en Tarifa, diremos:

Se acabó la copla,
se acabó el romance,
para los mirones
ya ha habido bastante.■

Bibliografía recomendada

- ATERO BURGOS, V.: 1996. *Romancero de la provincia de Cádiz*, Cádiz, Fundación Machado-UCA.
- DÍAZ ROIG, M.: 1976. *El romancero y la lírica popular moderna*, Méjico, Colegio de Méjico.
- FERNÁNDEZ BAÑULS, J.A Y PÉREZ OROZCO, J.M.: 1983. *La poesía flamenca. Lírica en andaluz*, Sevilla, Consejería de cultura-Ayto. de Sevilla.
- FRENK ALATORRE, M.:1984. *Lírica española de tipo popular*, Madrid, Cátedra.
- PIÑERO,P. Y ATERO, V.: 1987. *Romancero de la tradición oral moderna*, Sevilla, Fundación Machado.
- RIVERS, E.: 1979.*Poesía lírica del Siglo de Oro*, Madrid, Cátedra, Col. Letras Hispánicas. Nº 85.
- TIZÓN BERNABÉ, C.: 2009. *Cancionero de la tradición oral moderna en Tarifa*. Tarifa, Servicio de Publicaciones Ayto. de Tarifa, Col. Tradición Oral nº1.

Discografía recomendada

- ALMADRABA: 1994, *Cantos del campo y de la mar recogidos en Tarifa*. Madrid, Sonifolk.
- 2009, *Cancionero de la tradición oral moderna en Tarifa*. Punta Paloma.
- LA CUADRILLA: 1994, *Tal como somos* .Sevilla, Senador.
- TRÉBEDE: 2003, *De chanza y fiesta*. Gines, Class.

¹² Romance de las Comadres borrachas / Canchorreras. Dolores Perea Rondón. 1980

¹³ Romance de la patrona y el militar/ Tarifa. Petra e Isabel Guerrero. 1983

¹⁴ Romance de la Virgen camino del Calvario/ Tarifa. Elisa González Ortiz. 1979